

Scambio di note dal 17 luglio 1963 tra il Governo della Confederazione Svizzera e il Governo dell'India concernente l'aumento dei crediti di trasferimento

0.973.242.312

(Stato 17 luglio 1963)

Con scambio di note del 17 luglio 1963 tra il direttore della Divisione del commercio¹ del Dipartimento federale dell'economia pubblica² e l'ambasciatore dell'India, il Governo della Confederazione Svizzera e il Governo dell'India hanno concluso un accordo sull'aumento dell'ammontare degli acquisti indiani d'attrezzature svizzere, previsti in virtù dei crediti di trasferimento convenuti nell'accordo del 30 luglio 1960³ e nello scambio di note del 14 maggio 1962⁴. Il contenuto delle due note è identico; quello della nota svizzera reca:

*Traduzione*⁵

Nota svizzera

Eccellenza,

Mi riferisco all'accordo del 30 luglio 1960⁶ sui crediti di trasferimento e allo scambio di note del 14 maggio 1962⁷, tra il Governo della Confederazione Svizzera e il Governo dell'India, e, considerata la domanda presentata dal Governo dell'India nelle recenti discussioni, mi onoro di proporvi, in nome del mio Governo, quanto segue:

1. La somma totale delle forniture svizzere d'attrezzature che possono dare diritto alla concessione di crediti di trasferimento, prevista nel numero 2 di quell'accordo e modificata con lo scambio di note del 14 maggio 1962⁸ è aumentata da centodieci a centoquaranta milioni di franchi svizzeri.
2. Di conseguenza, l'ammontare della seconda rata di cui al numero 4 del protocollo d'applicazione del 30 luglio 1960⁹ e al numero 2 del detto scambio di note è aumentata da cinquanta a ottanta milioni di franchi svizzeri.
3. La somma di trenta milioni di franchi svizzeri rappresentante l'aumento della seconda rata è liberata subito dopo il presente scambio di note.

RU 1963 756

1 Oggi: Segretariato di Stato dell'economia (seco).

2 Oggi: Dipartimento federale dell'economia.

3 RS 0.973.242.31

4 RS 0.973.242.311

5 Dal testo originale francese.

6 RS 0.973.242.31

7 RS 0.973.242.311

8 RS 0.973.242.311

9 RS 0.973.242.31

4. Le disposizioni dell'accordo del 30 luglio 1960¹⁰, del protocollo d'applicazione e degli scambi di lettere di quello stesso giorno si applicano a tutti i contratti di fornitura e di crediti di trasferimento conclusi nell'ambito della seconda rata così aumentata.

Se il Governo dell'India accetta queste proposte, ho l'onore di proporvi che la presente nota e la vostra risposta alla stessa siano considerate costituenti un accordo tra i due Governi.

Profitto della presente occasione, per rinnovarvi, Eccellenza, l'assicurazione della mia alta considerazione.

(Segue la firma)

¹⁰ RS 0.973.242.31